**Возвратные глаголы при изучении РКИ**

***Якубаева К.С.***

*к. пед. н., доцент кафедры языковой и общеобразовательной подготовки иностранцев e-mail: k.s.yakub@mail.ru*

***Айтпаева А.С.***

*ст. преподаватель кафедры языковой и общеобразовательной подготовки иностранцев Казахского национального университета имени аль-Фараби г. Алматы, Республика Казахстан , e-mail: saitpay@mail.ru*

В процессе освоения русской грамматики к числу наиболее трудных тем для иностранных учащихся относятся возвратные глаголы.

В русском языкознании возвратные глаголы традиционно рассматриваются в связи с категориями залога, возвратности, переходности-

непереходности (А.В. Бондарко, JI.JI. Буланин, В.В. Виноградов, А.В. Исаченко, Н.А. Янко-Триницкая). Проблема обучения иностранных студентов русским возвратным глаголам рассматривалась в работах методистов РКИ (В.Н.Вагнер, И.И.Гадалина, Н.И.Киселева, С.Г.Лобашкова и др.).

При усвоении данной группы глаголов у студентов-иностранцев возникают трудности, обусловленные лексико-грамматической характеристикой возвратных глаголов, а также несоответствием в их образовании, управлении и функционировании в русском и родном языке учащихся. В.Н.Вагнер считает, что наибольшие затруднения для англоговорящих студентов ввиду отсутствия межъязыковой аналогии представляют глаголы общевозвратного значения. К числу таких глаголов относятся, например, глаголы to begin – начинать(ся), to end - кончать(ся), to finish – заканчивать(ся), to open - открывать(ся), to continue - продолжать(ся), to close – закрывать(ся), to change - изменять(ся), to return - возвращать (ся), to stop

останавливать(ся) и др., например: The teacher began the lesson. Учитель начал урок. The lesson began at 2. - Урок начался в 2 часа. В русском языке глагол

(кроме редких исключений) не может совмещать в себе оба значения - значения переходности и непереходности. Преобладающей чертой русских возвратных глаголов является непереходность. Эта особенность возвратных глаголов

230

русского языка должна быть хорошо усвоена иностранными студентами, поэтому обучение возвратным глаголам целесообразно строить на основе сопоставления структур предложений с возвратными и невозвратными глаголами и разграничении употребления данных глаголов [1].

Согласно функциональному и ситуативно-тематическому принципам преподавания РКИ возвратные глаголы вводятся и отрабатываются по мере знакомства, углубления и расширения той или иной учебной темы. Так, например, при изучении тем «Знакомство», «Семья» употребляются следующие возвратные глаголы: *знакомиться,* *здороваться,* *прощаться,* *встречаться,* *заботиться, рождаться, жениться* и др.Тема«Учеба,работа,интересы»предполагает активизацию таких возвратных глаголов, как: *учиться,* *заниматься, готовиться, трудиться, интересоваться, увлекаться, стараться*

т.д. Темы «Мой родной город», «Моя страна», «Казахстан», «Алматы –

город, в котором я учусь», «Астана – столица Казахстана» не могут быть раскрыты без глаголов: *находиться,* *называться,* *иметься,* *являться,* *располагаться, появляться, гордиться, становиться* и др.Темы«Нашуниверситет», «Моя будущая профессия» требуют работы над возвратными глаголами: *начинаться,* *продолжаться,* *заканчиваться,* *осуществляться,* *обучаться, состояться, добиваться, хотеться, пытаться, стараться, удаваться* и т.д.По мере овладения студентами-иностранцами русским языкомрасширяются старые и появляются новые учебные темы, активизирующие все большее число возвратных глаголов в связи с их большим «семантическим» потенциалом, что обусловливает их высокую частотность в речи учащихся.

Однако не всегда иностранные студенты правильно употребляют конструкции с возвратными глаголами, что объясняется незнанием системных

лингвистических особенностей данных глаголов. При организации методической работы над возвратными глаголами должны учитываться следующие особенности.

231

К возвратным глаголам относятся глаголы с постфиксом –ся. Все возвратные глаголы являются непереходными. Они образуются как от переходных глаголов (*одевать* *–* *одеваться,* *умывать* *–* *умываться,* *различать*

*– различаться, радовать – радоваться*),так и от непереходных(*стучать –*

*стучаться, грозить – грозиться*).Присоединяясь к переходным глаголам,постфикс -ся превращает их в непереходные: *одевать* кого? / что? – *одеваться*.Присоединяясь к непереходным глаголам,-сяусиливает значениенепереходности: *стучит* *–* *стучится*.

Возвратные глаголы могут быть соотносительными по возвратности. Пару, соотносительную по возвратности, образуют только переходные глаголы, при этом возвратный глагол отличается от переходного только постфиксом – ся: *причесывать* *–* *причесаться,* *одевать* *–* *одеваться.* Не являются соотносительными по возвратности глаголы с постфиксом –ся, имеющие иное лексическое значение по сравнению с соответственными невозвратными глаголами: *добить* *–* *добиться,* *пытать* *–* *пытаться,* *заниматься* *–* *занимать.*

И.И.Гадалина классифицирует все глаголы с постфиксом - ся на пять разрядов: 1) собственно-возвратные глаголы, 2) общевозвратные глаголы, 3) косвенно-возвратные глаголы, 4) взаимно-возвратные глаголы, 5) качественные глаголы. Рассмотрим подробно каждый из этих разрядов [2].

1. Собственно-возвратные глаголы. В этих глаголах постфикс –ся

показывает, что действие не переходит на другой предмет, а направляется на действующее лицо. Значение постфикса –ся в этих глаголах близко к значению возвратного местоимения *себя:* *умываться,* *одеваться,* *мыться,* *купаться,* *причесываться, вытираться, защищаться, бриться и др.*

В рамках этого разряда выделяется группа глаголов, обозначающих состояние, переживаемое субъектом: *унижаться,* *сдерживаться* и др.

2. Общевозвратные глаголы – глаголы, обозначающие чувства, эмоции,

состояние. Эти глаголы могут относиться только к субъекту, выраженному одушевленными существительными: *радоваться,* *веселиться,* *печалиться,*

232

*волноваться, беспокоиться, удивляться, восхищаться, поражаться, смеяться, улыбаться, любоваться и др.* Соответствующие глаголы без–ся могутотноситься к субъекту, выраженному одушевленными, и неодушевленными существительными. Например, сравните: *Музыка веселит нас. –* *Мы веселимся.* *Меня волнует этот вопрос. – Я волнуюсь.*

Косвенно-возвратные глаголы обозначают действие, совершаемое субъектом в своих интересах: *учиться,* *строиться,* *подниматься,возвращаться, направляться, двигаться, надеяться и др.*

Взаимно-возвратные глаголы обозначают совместное действие,

направленное друг на друга: *встречаться,* *видеться,* *познакомиться,* *ссориться, мириться, целоваться, обниматься, здороваться друг с другом, расставаться, соревноваться.*

Качественные глаголы обозначают действие, характеризующее способность или склонность субъекта (одушевленного или неодушевленного) к

изменению: *увеличиваться,* *уменьшаться,* *изменяться,* *превращаться,*

*растворяться, усиливаться, ослабляться и др.*

Постфикс – ся служит также для образования безличных форм от личных глаголов: *Я не сплю. –* *Мне не спится.* *Я хочу. –* *Мне хочется*. По грамматическому оформлению конструкции с безличными возвратными глаголами, образованными как от переходных глаголов (*Ей не читалось*), так и от непереходных глаголов (*Ему не спится*), отличаются наличием дательного падежа для выражения семантического субъекта.

Среди глаголов с –ся есть и такие, которые не употребляются без –ся: *смеяться, надеяться, гордиться, трудиться, бояться,стараться, стремиться к, надеяться на, улыбаться, оставаться, становиться, являться, ложиться, появляться* и др.Некоторые глаголы,не употребляющиеся без–сяимеютвзаимное значение: *расставаться,* *здороваться,* *бороться,* *соревноваться;* являются безличными: *нездоровится,* *хочется,* *смеркается,* *случается.*

233

Для запоминания и правильного использования в речи возвратных глаголов выполняются упражнения на наблюдение, сопоставление, подстановку, самостоятельный выбор, конструирование фразы по ее началу и концу, синонимическую замену, а также вопросно-ответные. Например:

*Восстановите предложения, выбрав нужный глагол: возвратный или переходный.*

*Посмотрите на рисунки, сделайте к ним подписи, выбрав нужный глагол: причесываться – причесывать, одеваться – одевать, умываться –умывать, бриться – брить, мыться – мыть.*

*Расскажите, что вы делаете утром.*

*Прочитайте русские народные пословицы и поговорки. Как вы понимаете их смысл?*

Никогда не ошибается тот, кто ничего не делает.

Любишь кататься, люби и саночки возить.

Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается.

*Ответьте на вопросы, используя взаимно-возвратные глаголы.*

*Объясните с помощью глаголов, как вы понимаете смысл данных слов.*

*Образец: Обидчивый – это человек, который легко на все обижается.* Заботливый, жизнерадостный, печальный, беспокойный, возмущенный,

взволнованный, застенчивый, робкий, трус.

*Выразите ту же мысль, используя вместо переходных глаголов возвратные.* 1.Его интересуют новые исследования в медицине. 2.Меняобрадовала возможность поехать в Париж. 3. Меня восхищают его способности. 4. С детства его увлекала ботаника. 5. Моего друга интересует современная поэзия.

Знание лингвистических особенностей возвратных глаголов служит учащимся опорой, ориентиром в процессе их систематизации, способствует более глубокому осмыслению, прочному запоминанию и использованию в речи.

234

Литература:

1. Вагнер В.Н. Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим на основе межъязыкового сопоставительного анализа :Фонетика. Графика. Словообразование. Структуры предложений, порядок слов. Части речи. - М.: Владос, 2001.
2. Гадалина И.И., Киселева Н.И. Возвратные глаголы и методика работы над ними //Пути интенсификации обучения русскому языку как иностранному на подготовительном факультете: Сб. науч. тр. – М.: УДН, 1988. – С. 84 – 95.
3. Янко-Триницкая Н.А. Возвратные глаголы в современном русском языке. -М .: Изд-во АН СССР, 1962.

235